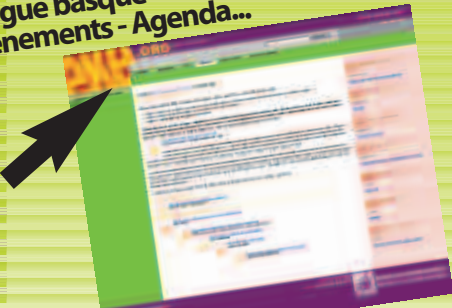


Olentzero BAB2 zentroan /  
Olentzero s'est offert le BAB2 !



"Kaukasiar krezako borobila"  
antzerkia, Théâtre des Chimères  
Konpainiak emanik.

EN SAVOIR PLUS > **eke.ORG**  
LE NOUVEAU SITE PORTAIL DE L'ICB :  
Langue basque - Culture - Patrimoine  
Événements - Agenda...



Andoni EGAÑA, champion des  
bertsularis pour la 4<sup>ème</sup> fois consécutive.



## Batekmila poursuit son chemin...

Ce nouveau programme pluriannuel initié par l'Institut culturel basque a démarré en février 2005 par deux rencontres musicales exceptionnelles à Louhossoa et Getxo, autour de Sylvain Luc, Maddi Oihenart, Keyvan Chemirani, Lokua Kanza et Kepa Junkera.

L'autre opération-phare a été la réalisation d'un site-portal de la culture basque, en quatre langues, ainsi qu'un site spécifique destiné au bertsularisme, outil internet (Extranet/intranet) destiné à diffuser à travers le monde des informations culturelles, mais aussi à aider très concrètement les associations dans la diffusion de leurs actions. Enfin, le spectacle Batekmila, croisement d'expressions artistiques et de langues, a vu le jour et fait quatre fois salle comble à Louhossoa et à Saint-Sébastien.

De nombreuses autres actions ont été menées dans le cadre de ce programme, en milieu scolaire et dans des espaces publics.

2006 sera entre autres consacrée à la préparation d'une exposition prévue pour le premier semestre 2007, mais aussi à des activités spécifiques à la valorisation de la langue et de la culture basques.

## Batekmila aurrera doa...

Euskal kultur erakundeak alhan ezarri duen programa zabal hau, joan den otsailean abiatu zen, kantu eta musika topaketa handi batekin, Sylvain Luc gitarrista famatuaren inguruan bildu zirelarik Maddi Oihenart, Keyvan Chemirani, Lokua Kanza eta Kepa Junkera. Ondorioz, bi kontzertu antolatua izan ziren, bata Luhuson eta bertzea Getxon.

Bigarren ekintza aipagarria euskal kulturaren atari berriaren sortzea izan da, lau hizkuntzatan, eta honi datxikola, bertsularitzari buruzko atal berezia. Gaur egun, sei hilabeteen buruan, egiazko erreferentzia bilakatu da, nola kulturaren zabalkundean, hala elkartearen baliabide tresna bezala.

Azkenik, azaroan, Batekmila ikusgarria estreinatu du, euskal kondairen bidaia batetara gomitatu, adierazpen artistiko eta hizkuntza desberdinek kurutzatzen zirela. Ikusgarri hau jadanik lau aldiz emana izan da, Luhuson eta Donostian,aldi bakoitz jendea ostean etorri delarik.

Berte ekitaldi andana bat eramana izan da programa honen babesean, eskoletan, nahiz espazio publiko desberdinetan. 2006garren urtean, Euskal kultur erakundeak erakusketa berri bat prestatuko du, 2007garren urtean estreinatua izanen dena, eta hortarik aparte, euskara eta euskal kultura baloratuko dituen ekintza zehatzak bideratuko ditu.

## HEDAPENA

## > Donibane Lohizunen euskal kultura argitan... <

**EUSKAL KULTURARENTZAT ASTE ABERATSA, DONIBANE LOHIZUNE HERRIKO KULTUR ZERBITZUAK ETA EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAK ESKAINIKO DIGUTENA OTSAIL ERDITSUTAN.**

Aste osoan, "Irulea" erakusketaren bidez jantzien berezitasunak ikusten ahalko dira eta hain xuxen,

lehen emanaldia jantzien eta dantzaren arteko lotura egiten duen ikusgarri batekin hasiko da, Claude Iruetagoiena koreografoaren eskutik.

Aurten, berritasunak izanen dira : lehen aldikotz hiriaren bisita egingen da euskaraz, Gaxuxa Elhorga andereari esker, tarteka bertsuak entzunen direla. Antolatua izanen da ere euskal liburuaren eguna, eta karia hortara, ipuin kondalari berriak agertuko zaizkigu.

Bi mintzaldien eta zinemaldiaren ondotik, astea ederki bururatuko da "Bidean zehar" dantza eta kantu ikusgarri paregabearekin, halaber Pierpol Berzaitz kantugile preziatuak bere azken diskoko kantuak gozaraziko ditu.

Azpitarratzekoa da bi antolatzaile nagusiekin batera, tokiko hiru elkarteek beren zazpi ahalak egingen dituztela kultur aste hori ahalik eta arrakatsuen izan dadin. Hauek dira : "Oinarriak", "Haurrekikus" et "Donibane Batzokia".

Otsailaren 12tik 19ra. Ekitaldi gehienak Maurice-Ravel salan. "Bidean zehar" Jai-Alaian.

## NOUVEAU

## > Promotion interactive d'interprètes basques <

L'INSTITUT CULTUREL BASQUE VIENT DE CONCEVOIR ET D'ÉDITER UN CD-ROM DE PROMOTION ARTISTIQUE DESTINÉ AUX PROGRAMMATEURS CULTURELS.

Divisé en trois catégories (chant traditionnel, rock folk jazz et chœurs basques), il valorise (par le biais de textes, photos, d'une revue de presse et d'extraits musicaux) le parcours de jeunes talents ou d'artistes confirmés qui évoluent sur la scène basque.

Le CD Rom présente aussi diverses activités (animations, expositions...) susceptibles d'être organisées en partenariat avec l'Institut culturel basque.

Disponible en français pour cette première version, il sera dans un premier temps diffusé à 200 exemplaires à des programmeurs de l'hexagone.

## OLENTZERO

## > 366 begi... <

**BA OTE ZENEKIEN OLENTZEROK 366 BEGI DITUELA ? URTE BERRIAREN ADIERAZPENA DAITEKE. 365 EGUN BIZI IZAN DA ETA URTE BERRIARI BEGIRA DAGO...**

Aspaldiko mendeetako ixtorio honen berri eman du Olentzerok BAB2 saltegitiko galeria nagusian. Alabaina, aurten Euskal kultur erakundeak eta BAB2 zentroko komertsantek gomitaturik, Olentzerok, bere dantzari-musikari lagunekin aste bat iragan du espazio publiko horretan, eguberri aitziñeko astean. Arratsaldero ipuinak kondatu ditu, bi hizkuntzetan, haur eta helduen plazarrantzat. Oihan baten pare moldaturik zegoen atsedean gunetik iragan den bakoitzak Olentzero nor den jakiteko parada ukan du hor emana zen erakusketa irakurtzeko ixtant bat hartu badu... Olentzeroren kondaira laburbiltzen duen plaketa 5000 aletan banatua izan da galeria nagusian.

Gure ikazkina ez baduzue kurutzatu, ez kexa, urte batez ikatz egiten ari izan ondoan, berriz gure artean izanen da datorren sasoiari !

**Lors du dernier Conseil d'administration le 17 décembre 2005, Pantxo Etchegoin, le directeur de l'Institut culturel basque, a présenté les grandes lignes du projet culturel 2006. En voici un aperçu.**

L'enquête que l'Institut culturel basque (ICB) a effectuée sur les pratiques culturelles et les identités collectives montre une photographie complexe du Pays Basque, singulier par son attachement à sa langue d'origine et un fort sentiment identitaire, pluriel dans ses professions de foi, ses pratiques culturelles et associatives. Mais en même temps, tout est en devenir, et parmi les pistes à creuser, il faudrait parvenir à une plus grande vitalité de la langue et de la culture basques dans la vie sociale, tout en prenant en compte la réalité du territoire dominée par une population pluri-culturelle, afin de combiner identité et échange. Tel est l'objectif essentiel de notre nouveau programme BatekMila qui est le fondement même du projet culturel 2006.

**>Un projet qui associe patrimoine et créativité<**

La mémoire et le patrimoine sont un aspect important de toute culture. Aussi, l'Institut culturel basque souhaite engager en 2006 une importante action de collecte et de diffusion du patrimoine oral en Basse Navarre. Parallèlement, les cultures vivantes ne peuvent se conjuguer qu'au présent et au futur. Ce projet met l'accent sur la nécessaire transmission de nos savoirs à un large public, en premier lieu les enfants et les jeunes, mais aussi les personnes âgées qui jouent un rôle capital dans la transmission de leur mémoire collective. Notre mission consistera à explorer et à investir de nouveaux espaces susceptibles de faire vivre la culture basque à une population désireuse de la découvrir (ex : galerie marchande BAB2). L'année 2006 sera marquée par le soutien à la créativité et à la recherche de nouveaux partenaires (Atabal, Festival de Biarritz, réseaux d'Aquitaine et d'Euskadi, Ville de Barcelone...) qui peuvent intégrer des artistes basques dans leur programmation, ou organiser de véritables rencontres artistiques. Les technologies de communication et la mise à disposition de supports de diffusion ont bien été intégrées dans notre projet qui met en avant le développement de notre site-portal.



a obtenu le patronage de



**>L'Institut culturel basque parie sur l'avenir...<**

Aujourd'hui, notre institut est globalement reconnu, tant par les associations que par les institutions, comme un outil structurant pour le développement de la culture basque. Toutefois, il doit savoir capitaliser sur ses expériences (ses points forts, ses faiblesses...) pour en tirer des leçons, anticiper et s'adapter aux différents changements. Bref, il doit, tout en s'auto-limitant, se focaliser sur l'avenir. En effet, l'Institut culturel basque a fait longtemps office de suppléance dans de nombreux secteurs, et surtout dans celui de l'action linguistique. Aujourd'hui, l'Office public

**>Euskal kultur erakundea geroari begira...<**

Gaur egun, Euskal kultur erakundea bai elkarteek, bai erakunde publikoek orokorki onartzen dute euskal kulturaren garapenerako tresna egiturazaila bezala.

Bizkitartean, eraman dituen esperientzietaz baliatu behar du (alde on eta ahulegiakoak,...), horietatik ikasteko, aldaketa ezberdinak aurreikusteko eta haiei egokitzeko. Hots, auto-mugatuz, geroa ukan behar du gogoan.

Luzaz, Euskal kultur erakundeak ordezkapen lan bat egin du, hala nola euskararen alorrean. Orain, Euskararen Erakunde

Publikoa sortu da eta E.K.E.-ren lekukoa hartuko du sail batzuetan. Hori dela eta, gure norabideak berriz ikusi beharko ditugu, kultura ekintzak lehenetsiz.

Konkretuki, galdera hau egin daiteke : orain arte bezala Euskal kultur erakundeak behar ote du geroan ere elkarrenganako ingeneritza eta aholkularitza lana egin, ondarea eta kultura animazioa bezalako ekintza propioak garatuz halaber ? Ala ikusgarrien ekoizpenean edo ko-ekoizpenean ere gehiago sartu ?

Gai hau lehen bait lehen eztabaidatua izanen da, hartu erabakiak gure tokia baldintzatzen baitu kultura paisaia eta lurralde mailan. Dena den, Euskal kultur erakundearen bilakaera lotua da partaidetzaren sortzeko eta atxikitzeko ukanen duen gaitasunari, lehen-lehenik tokiko kultura elkarteekin eta egiturekin, halaber, partaide berri batzuekin, Euskal Herritik kanpo garatzeko erakutsiko duen ahalmenari. Hau da ondoko hilabeteetako erronka nagusienetakoa.

## Savoir devenir



## Bilakatzen jakitea

Euskara est en place et il relaie l'ICB sur une partie des activités que ce dernier assurait jusqu'ici. Aussi, il nous appartient aujourd'hui de revoir nos orientations en privilégiant l'action culturelle et artistique.

Très concrètement, la question peut être posée ainsi : l'Institut culturel basque doit-il dans l'avenir assurer, comme aujourd'hui, un rôle d'ingénierie et de conseils auprès des associations et des collectivités tout en développant ses actions propres telles que le patrimoine ou l'animation culturelle, ou doit-il s'impliquer résolument dans la production ou la coproduction de spectacles, à la fois au service des artistes basques et des associations ?

Ce sujet doit être débattu dans les meilleurs délais. En tout état de cause, le devenir de l'Institut culturel basque dépend aussi de sa capacité à constituer et maintenir des réseaux, à créer en toute confiance des passerelles tout d'abord avec les associations et les artistes locaux, mais aussi à les développer hors du Pays Basque, avec des nouveaux partenaires.

**>QUELQUES PROJETS CULTURELS 2006<**

- > **OPÉRATION "BAT-BIGA-HIRU",** auprès de 500 élèves de trois filières (fables et dictons basques).
- > **PRÉPARATION DE LA NOUVELLE EXPOSITION BATEKMILA (prévue pour 2007).**
- > **DIVERSES ANIMATIONS EXTRA-SCOLAIRES en langue basque.**
- > **ACTIONS CULTURELLES pour développer les relations intergénérationnelles sur deux sites différents (personnes âgées/enfants).**
- > **PROGRAMMATIONS ARTISTIQUES dans plusieurs villes d'Hegoalde.**
- > **ECHANGES CULTURELS avec la Géorgie, la communauté innue...**
- > **PLUS DE 50 ASSOCIATIONS SERONT SOUTENUES EN 2006, dont l'opération "25 ans de l'association Itsas Begia", les créations Harilka (contes), Duda (musique), la pièce de théâtre "Egoitza", l'opéra-pastorale "Oierkoren tragedia", le spectacle "Pier-Pol Berzaitz kantatuz", les festivals...**